

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.01.01 Практический курс финансово-юридического перевода

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и  
межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Борисова Лидия Александровна, канд. фил.наук; Кургалина  
Маргарита Владимировна, канд. фил.наук; Исаева Анна Александровна, канд. фил.наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2021-22, 2022-23

**Семестр(ы):** 7-10

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в сфере бизнеса, финансов, экономики и права.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-

стилистическими особенностями экономических и юридических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина специализации. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения «Стилистики», «Лексикологии», «Теоретической грамматики», «Теории перевода», «Практического курса письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>знать: Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p>владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
ПК-10	способность осуществлять слеппереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>Знать: Нормы и узус переводящего языка</p> <p>Уметь: осуществлять слеппереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>Владеть: навыками слеппереводческого саморедактирования</p>
ПСК-3.1	способностью осуществлять письменный перевод	<p>Знать: доминанты перевода специальных текстов</p> <p>Уметь: выполнять письменный перевод специальных</p>

специальных текстов, обслуживающих сферу международных отношений	текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм  Владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы
--	---

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 9 ЗЕТ / 324 ч.**

**Форма промежуточной аттестации – зачет, зачет с оценкой**

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		7 сем	8 сем	9 сем	10 сем
Аудиторные занятия	152	54	40	46	12
в том числе: лекции					
практические					
лабораторные	152	54	40	46	12
Самостоятельная работа	172	54	68	26	24
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)	0	0	0	0	0
Итого:	324	108	108	72	36

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Лабораторные занятия</b>		
1.1	Деловая переписка	Особенности деловой переписки на английском языке (межкультурной и прагматический аспекты). Оформление деловой корреспонденции
1.2	Этапы и участники внешнеэкономической деятельности предприятия	Понятие об организации внешнеэкономической деятельности предприятия, формах международного сотрудничества, участниках международных импортно-экспортных операций, этапах коммерческой операции
1.3	Международная система коммерческой терминологии	Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов.
1.4	Перевод документации	Перевод основных финансовых и транспортных документов
1.5	Перевод рекламных и маркетинговых материалов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Корпоративные брошюры. Кейсы. Отзывы. Листовки.
1.6	Перевод финансовой документации	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Виды платежных поручений. Акт приема-передачи основных средств.
1.7	Перевод документации по бухгалтерскому учету и аудиту	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Отчет о прибылях и убытках. Бухгалтерский баланс.
1.8	Перевод научных правовых текстов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод учебных пособий, юридических энциклопедий, текстов правовой доктрины.
1.9	Перевод правовой публицистики	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Отражение позиции автора.
1.10	Переводов законов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная

		терминология. Перевод законодательства Великобритании, США, РФ, Евросоюза.
1.11	Перевод контрактов	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Основные типы контрактов. Основные пункты контрактов.
1.12	Перевод документов юридических лиц	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод уставов, доверенностей.
1.13	Перевод документов физических лиц	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод справок, свидетельств, дипломов.

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.1	Деловая переписка			6	6	12
1.2	Этапы и участники внешнеэкономической деятельности предприятия			14	16	30
1.3	Международная система коммерческой терминологии			14	16	30
1.4	Перевод документации			14	16	30
1.5	Перевод рекламных и маркетинговых материалов			14	16	30
1.6	Перевод финансовой документации			14	16	30
1.7	Перевод документации по бухгалтерскому учету и аудиту			14	14	28
1.8	Перевод научных правовых текстов			14	14	28
1.9	Перевод правовой публицистики			12	12	24
1.10	Переводов законов			8	8	16
1.11	Перевод контрактов			10	10	20
1.12	Перевод документов юридических лиц			10	10	20
1.13	Перевод документов физических лиц			8	8	16
	Итого			152	172	324

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

## а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Борисова Л.А. Перевод в сфере права [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов : [для студентов 4-го курса д/о и 5-го курса в/о факультета романо-германской филологии ВГУ, для направлений 45.03.02 - Лингвистика] / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf</a> >.
2	Борисова Л.А. Практикум по переводу законодательных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf</a> >.
3	Борисова Л.А. Сборник текстов для перевода : учебное пособие для вузов / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2008 .— 85 с. — Библиогр.: с. 85 .— <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-10.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-10.pdf</a> >.
4	М.В.Воротилина. Перевод в сфере деловой коммуникации. – Воронеж, 2009
5	В.В.Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова. Практикум по коммерческому переводу. - Нижний Новгород. 2003.
6	Leo Jones and Richard Alexander. International Business English. A course in communicative skills. - CUP. 2001.
7	Гордеева О.Г., Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский. Уровни В1-В2. В 2-х частях. Часть 1 / О.Г.Гордеева. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. англ. яз. № 5. - Изд.2- е, перер. и допол. - М.: МГИМО-Университет, 2010. - 223 с.
8	Гурская Т.А., Английский язык. Сборник текстов и упражнений для студентов специальности 060500 "Бухгалтерский учет, анализ и аудит". – Петропавловск-Камчатский: КамчатГТУ, 2003. – 39 с.
9	Смирнова Ю.С., Marketing and Insurance: Tests for reading and translating: методическая разработка по английскому языку. - СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2013. - 27 с.
10	Левитан, К.М. Юридический перевод : основы теории и практики / К.М. Левитан .— Москва, Екатеринбург : Проспект, Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011 .— 351 с. — ЭБС Университетская библиотека. — <URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=251985">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=251985</a> >.
11	Алонцева Н.В. Профессиональный английский для юристов и экономистов. Практическое пособие. – Москва: Современная школа, 2010. – 344 с. <a href="https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=139763">https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=139763</a>
12	<a href="#">Лебедева, А.А.</a> Английский для юристов / А.А. Лебедева ; Аксенова Г. Н. ; Бараник Е. В. ; Лагутенкова М. В. ; Литвинова С. А. — Москва : Юнити-Дана, 2012 .— 360 с. — ISBN 978-5-238-01884-3 .— <URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=114706">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=114706</a> >.

## б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
13	Алимов В.В. Юридический перевод : практический курс : английский язык : [учебное пособие] / В.В. Алимов .— Изд. 2-е .— М. : УРСС, 2004 .— 160 с.
14	Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Учеб. пособие / Т.Б. Косарева. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 112 с.
15	Русско-английский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь = Russian-English foreign trade and foreign economic dictionary: более 35000 слов и словосочетаний / [И.Ф. Жданова и др.]; под ред. И.Ф. Ждановой.— 3-е изд., стер. — М.: Русский язык, 1998.— 1022,[1] с.
16	Экономический английский. Перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика / [Л.С. Пичкова и др.].— Изд. 2-е, испр., доп. — М.: МГИМО-Университет, 2011.— 434, [1] с.

## в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
17	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
18	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
19	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
20	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**  
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

ПО для набора и редактирования текста, интернет-ресурсы

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Компьютер с выходом в интернет

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-8	<p>знать: Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p>владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>	все	письменный перевод текста
ПК-9	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения</p>	все	письменный перевод текста

	эквивалентности в письменном переводе Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности		
ПК-10	Знать: Нормы и узус переводящего языка Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования	все	письменный перевод текста
ПСК-1	Знать: доминанты перевода специальных текстов Уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм Владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы	все	письменный перевод текста
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>КИМ 1-4</b>

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
- 2) умение осуществлять контрольное послепереводческое саморедактирование;
- 3) умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено  
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности. Оформление перевода в текстовом редакторе соответствует требованиям.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Письменный перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, нарушением грамматических,</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

<i>синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Оформление перевода в текстовом редакторе не соответствует требованиям.</i>		
<i>Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<i>Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<i>Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.</i>	<i>—</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

**19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Контрольный письменный перевод текста (КИМ 1)**

<b>Текст 1</b>	
<b>BROADWAY Autos</b> <b>XXX Хххххххх Хххх, 62008 Хххххххх, Ххххххх</b> <b>TELEX 889765 TELEPHONE 0473 88999 (8 lines)</b>	
Jacques Roget Rex et Cie 34 rue du Professeur Nicolas 35009 Clermont Ferrand France Dear Jacques, Lightweight Polymeric batteries	3 November 19—
I'm writing to you because we've been having a bit of trouble with one of our suppliers who makes the lightweight batteries we use to power our vehicles. I'm pretty sure you don't have a local distributor of your products in this country, which is why I'm writing to you direct to see if you can help us out. I did try to call, but you weren't available. I'm sending some copies of our technical brochures so that you can see what we need. Here's the specification:	
Polymeric Batteries	
<u>Maximum Size:</u> Height: 200mm Depth: 200mm Width: 300mm <u>Maximum Weight:</u> 5 kg <u>Output:</u> 1000 watts @ 12 volts	

Rechargeable life at full power:8 hours

Labels: Each unit should bear a label giving:

The output of the battery, its month and year of manufacture, your own company's name and country, a product code number and a unique unit number

Quantity: 4,800 units

Delivery: by 15 January 19—

I'd appreciate it if you could quote us your best CIF price, giving a full specification of your product and shipping date. Of course our technical department would need to have some samples of the batteries to test in our laboratories before we could place a firm order.

We usually deal with new suppliers on the basis of payment in our currency by confirmed irrevocable Letter of Credit.

Assuming the laboratory tests go well, and you can quote us a competitive price, we'd certainly be able to place more substantial orders on a regular basis.

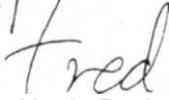
I'll be out of the office for a couple of weeks from tomorrow.

In the meantime, do get in touch with one of my assistants A or

B if you need more information.

Looking forward to hearing from you.

Best,



Fred A. North, Buying Manager

Give my regards to Jeanne and the kids.

## Контрольный письменный перевод текста (КИМ 2)

### Performance Guarantee

**Beneficiary:** Bihar Urban Infrastructure Development Corporation Ltd.  
No. 303, 3rd Floor, Maurya Tower,  
Maurya Lok Complex,  
Budh Marg, Patna -800 001, Bihar  
India

Date: August 30, 2014

### Performance Guarantee No.: 2014/002-PFRM

We have been informed that Daihon-dai Corporation. Tokyo, Japan, (hereinafter called "the principal"), has entered into contract No. 2014/0001/Cnt dated July 15, 2014 with you, for the supply of 1,000 Metric Ton/Metric Tons of Stainless Steel.

Furthermore we understand that, according to the conditions of contract, a performance guarantee is required.

At the request of the principal, we the International Commerze Bank of Tokyo, hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of 300,000.00 USD (say Three Hundred Thousand USD) upon receipt by us of your first demand in writing and your written statement stating:

- that the principal is in breach of his obligations under the tender conditions, and
- the respect in which the principal is in breach.

Your demand for payment must also be accompanys by the following documents:

- Proof of identity certificate issued and signed by our branch in beneficiary's country or else one of our corresponding bank's located in beneficiary's country stating that the bank has verified beneficiary's signature(s) appearing on the first demand of payment.

This guarantee shall expire on December 15, 2014 at the latest.

Consequently any demand for payment under it must be received by us at this office on or before that date.

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC publication No. 758.

## Контрольный письменный перевод текста (КИМ 3)

### Procedure before Trial

#### *The investigatory phase*

When a criminal offense has been reported, the competent authority (the police, the public prosecutor, or the investigating magistrate) commences the criminal process by investigating the circumstances. In this phase, relevant evidence is collected and preserved for a possible trial. The suspect also has the right to collect evidence in his favour. In the civil-law countries of continental Europe, he can typically request the investigating authority to assist him in his endeavour; in common-law countries, the suspect is expected to take the initiative in preparing the case for his defense.

#### *The role of the police*

The police play a primary role in the investigation. They are responsible for interrogating suspects and witnesses, and they carry out arrests, searches and seizures. In Anglo-American legal systems the police perform investigations on their own authority, whereas on the Continent they act under the formal supervision of public prosecutors or investigating magistrates.

#### *The role of the magistrate*

In some countries, such as France and Italy, a magistrate conducts the investigation in cases of serious criminal offense, personally hearing witnesses and directing police to perform such relevant acts as the seizure of evidence.

In many other jurisdictions, as in the United States and Germany, magistrates do not organize or conduct the investigation. Their role is limited to authorizing particular acts of investigation involving serious invasions of civil rights – most important, instances of arrest, pretrial detention, search, seizure, and surveillance of mail and telecommunication. Generally, such acts are lawful only upon prior written judicial authorization (the warrant). Under US law, warrants are issued only upon probable cause – that is, when there is evidence leading to a reasonable belief that the person to be arrested has committed a crime or that an object connected with criminal activity can be found at the place to be searched. Other legal systems employ less stringent standards of suspicion.

When it is necessary for police to act on the spot – for example, because the suspect is about to escape or because he will destroy the contraband sought – they can take the proper measures without prior judicial authorization. In most cases, such provisional measures can or must be submitted later to judicial control.

## Контрольный письменный перевод текста (КИМ 4)

### TRANSLATION AGREEMENT

Date of this Agreement:

[Translator's Name] ("Translator") [Translator's Address] and [Client's Name] ("Client") [Client's Address] hereby agree as follows:

1. **Description of services.** Translator, as an independent contractor, will provide the following service(s) [Identify item(s) to be translated and the particular service(s) to be performed]:

Scheduled completion date is:

Translator shall make every effort to complete service(s) by the above date but shall not be responsible for delays in completion caused by events beyond Translator's control.

Method of delivery:

Format of delivery:

2. **Fee for services.** Client agrees to pay \$ \_\_\_\_ as Translator's fee for the above service(s). Payment is due as follows: \_\_\_\_\_. The due dates for payment of fees and costs under this Agreement shall be the date(s) specified in this Agreement, provided that if no date is specified, the due date shall be the date of Translator's billing for the fees or costs. Any payments for fees or costs not received by Translator within \_\_\_\_ days of the due date will be deemed late and shall be subject to a \_\_\_\_ % per month late charge. Client agrees to be responsible for Translator's costs in collecting late payments due from Client, including reasonable attorneys' fees.

3. **Cancellation or withdrawal by Client.** If Client cancels or withdraws any portion of the item(s) described in paragraph 1 above prior to Translator's completion of the service(s), then, in consideration of Translator's scheduling and/or performing said service(s) Client shall pay Translator the portion of the

above fee represented by the percentage of total service(s) performed, but in any event not less than \_\_\_\_\_% of said fee.

4. **Additional fees.** Additional fees will be payable, to be calculated as provided below, in the event the following additional services are required: (a) investigation, inquiry, or research beyond that normal to a routine translation is required because of ambiguities in the item(s) to be translated; (b) additional services are required because Client makes changes in the item(s) to be translated after the signing of this Agreement; and (c) Translator is requested to make changes in the translation after delivery of the translation, because of Client's preferences as to style or vocabulary, and such changes are not required for accuracy. Such additional fees will be calculated as follows: .

5. **Additional costs.** Client shall reimburse Translator for necessary out-of-pocket expenses incurred by Translator that are not a normal part of routine translation procedure, such as overnight document delivery service requested by Client, long distance telephone and telefax expenses to clarify document ambiguity, etc.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ (контрольный письменный перевод текста). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (полный письменный перевод специального текста), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.